Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy ona powiedziała do niego: (Czy) to, że mnie tak wyganiasz, nie będzie przyczyną jeszcze większego zła po tym, co ze mną zrobiłeś?* Lecz on nie chciał jej słuchać.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy ona powiedziała do niego: Po tym, co mi zrobiłeś, chcesz dopuścić się jeszcze gorszej podłości? Lecz on jej i tym razem nie posłuchał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedziała: Z jakiego powodu? Wyrzucając mnie, czynisz *mi* większą krzywdę niż ta, którą już wyrządziłeś. Ale nie chciał jej posłuchać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Która mu odpowiedziała: Dlatego to większa złość, niż owa, którąś zemną popełnił, że mię wyganiasz. Ale jej on nie chciał usłuchać.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Która mu odpowiedziała: Więtsza to jest złość, którą teraz czynisz przeciwko mnie, wyganiając mię, niżli ta, którąś pierwej uczynił! I nie chciał jej słuchać,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedziała mu: Nie czyń mi, wypędzając mnie od siebie, jeszcze większej krzywdy od tej, jaką mi wyrządziłeś. On jednak nie chciał jej posłuchać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy ona rzekła do niego: Nie tak, bracie mój, gdyż odprawiając mnie w ten sposób, popełniasz większą niegodziwość niż poprzednia, której się dopuściłeś wobec mnie. Lecz on nie chciał jej usłuchać,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedziała mu: Nie, gdybyś mnie odesłał, byłaby to większa krzywda od tej, którą już mi wyrządziłeś. Jednak on nie chciał jej usłuchać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A ona prosiła go: „Nie wyrzucaj mnie w ten sposób! Byłaby to jeszcze większa niegodziwość niż tamta, którą przed chwilą mi wyrządziłeś!”. Ale on nie chciał jej słuchać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedziała mu: - Nie! Wyrzucając mnie uczynisz mi większą krzywdę niż ta, którąś mi już uczynił. Ale on nie chciał jej słuchać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказала йому Тимар: Ні, брате, бо остання злоба більша від першої, яку ти вчинив зі мною, щоб відіслати мене. І Амнон не захотів послухатися її голосу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc mu odpowiedziała: Nie czyń tak wielkiej krzywdy po pierwszej, którą spełniłeś względem mnie, że mnie wypędzasz! Jednak on nie chciał jej usłuchać
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekła mu na to: ”Nie, mój bracie; bo ta niegodziwość, że mnie odsyłasz, jest większa niż tamta, której się wobec mnie dopuściłeś!” Ale on nie chciał jej słuchać.

[1)] <x>20 22:16</x>; <x>50 22:28-29</x>